

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Межкультурный анализ речевого акта несогласия (на материале английского и русского языков)**

***Корсун Екатерина Михайловна***

*Студент*

*Нижевартовский государственный гуманитарный университет, гуманитарный,  
Нижевартовск, Россия*

*E-mail: katerina13296@rambler.ru*

Конец XX – начало XXI века характеризуется неослабевающим интересом лингвистов к исследованию дискурса и речевого взаимодействия в разных лингвокультурах. Цель данной работы - рассмотреть сценарии вербального поведения в англоязычной и русскоязычной культурах в ситуациях, содержащих речевой акт несогласия, и определить, в чем заключается их сходство и отличие.

Речевой акт – «целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации» [1: 412], или производство конкретного предложения в определенных условиях [3: 151].

Согласно теории речевых актов Дж.Остина и Дж.Серля, выделяются следующие классы речевых актов: репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы и декларации. В зависимости от коммуникативной ситуации общения, речевой акт несогласия может быть отнесен к любому из вышеперечисленных классов.

Несогласие в толковых словарях определяется как отсутствие согласия в чем-либо, отказ. Это – довольно объемное понятие, включающее в себя запрет, опровержение, отказ, отрицание, возражение, неодобрение, выражение недовольства и т.д. Из широкого круга речевых актов, несогласие выделяет то, что чаще всего оно препятствует удачной коммуникации. Под коммуникацией понимается «акт общения, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании; сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц» [4: 12]. Иными словами, взаимопонимания невозможно достичь путем несогласия. Однако в то же время, разногласия между людьми вполне естественны, так как спецификой человеческого взаимодействия является тот факт, что каждый его участник сохраняет свою автономию и, имея собственные убеждения, моральные принципы и психологические особенности, может обеспечивать саморегуляцию собственных коммуникативных действий.

Г.П.Грайсом были сформулированы универсальные постулаты коммуникации (максимы), своего рода правила эффективного общения [7]. Впоследствии они были дополнены Г.Н.Личем [8], Р.Т.Лакоффом [2] и другими. Эти постулаты в первую очередь опираются на принципы вежливости, поэтому мы сделали попытку проследить, насколько речевой акт несогласия соответствует этим принципам.

Каждый речевой акт несогласия преследует определённую коммуникативную цель и соотносится с определённой коммуникативной ситуацией, в зависимости от этого выбираются соответствующие грамматические и лексические средства выражения. Кроме того, особенностью функционирования несогласия в процессе коммуникации является

то, что оно в значительной степени зависит от экстралингвистических факторов: от пола и возраста участников речевого взаимодействия, их социального положения и статуса, количества и их взаимоотношений, самой ситуации и места, где происходит общение и т.д. К примеру, способ выражения несогласия в диалогах между двумя подростками, а также начальником и подчиненным будет заметно отличаться.

Дж. Серль предложил классификацию речевых актов в зависимости от способа выражения, разделив их на прямые и косвенные. Прямое несогласие встречается между близкими и хорошо знакомыми людьми, а также в ситуациях ярко-выраженных конфликтов, но в большинстве случаев сопровождается объяснением причин прямого несогласия. Однако чаще всего говорящие предпочитают косвенное несогласие: встречный вопрос, уклончивый ответ, предложение альтернативы и т.д., что позволяет смягчить ситуацию общения [6].

Важно отметить, что способы выражения несогласия в разных языках зависят от структуры общества, в которых эти языки функционируют, и от принятых в определенных странах моделей социального поведения. Обязательной частью культуры является этикет. «Речевой этикет — это социально заданные и национально обусловленные специфичные правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контактов коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [5: 177].

Важнейшей особенностью английского речевого этикета является вежливость и тактичность, которые воспитывают с раннего детства и любое отклонение от речевого этикета воспринимается как неприемлемая грубость. Таким образом, если англичанин в каком то вопросе не согласен с оппонентом, он всегда постарается как можно тактичней сменить тему разговора или вежливо аргументировать свою точку зрения, используя, например, такие выражения: *Why would I...? Do you really think so? / Are you joking? It's not actually the way I see it; I don't really know how to explain it...; Is it really your point of view? I'm sorry / I'm afraid but I think... и т.п.*

Анализ и сопоставление эмпирического материала, взятого из прозаических и драматургических произведений современных англоязычных (британских и американских) авторов, а также русской литературы, свидетельствует, что англоязычные собеседники в большей степени склонны проявлять сдержанность в выражении своего мнения и поэтому значительно реже употребляют прямые речевые акты, чем косвенные, особенно когда это касается несогласия [6]. Это доказывает, что каждой лингвокультуре присущи определенные культурные сценарии поведения [9].

## Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Речевой акт // Языкознание: Большой энциклопедический словарь. М., 1998. С. 412—413.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987
3. Серль, Дж. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1989.

4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб. пособие). М.: Слово/Slovo, 2000. С. 12.
5. Формановская, Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык, 2002. С. 177.
6. Bardovi-Harlig, K., Hartford, B.S. Saying “No” in English: Native and Nonnative rejections // Sociolinguistics and Language acquisition. 40. P. 41-57.
7. Grice, H. P. Logic and conversation // The discourse reader The discourse reader. Ed. A. Jaworski & N. Coupland. London: Routledge, 1999. Pp. 76-88.
8. Leech G., Svartvik J. A Communicative Grammar of English. – М.: Prosveshcheniye, 1983.
9. Wierzbicka, A. Cultural scripts and intercultural communication // Pragmatics across Languages and Cultures // Handbook of pragmatics; 7. Ed. by A. Trosborg, 2010 . P. 44-78.